窗体顶端

http://portal.ruc.edu.cn/ruciss/iss/eduadmini/courseadmin/kcxxxzimg/y1.jpg

**Introduction to Translation Studies and Translation Practice**

http://portal.ruc.edu.cn/ruciss/iss/eduadmini/courseadmin/kcxxxzimg/y2.jpg

|  |  |
| --- | --- |
| Name： | Michael Carl |
| Nationality： | Germany |
| Academic Title： | Professor |
| Home University（From）： | Copengahen Business School |
| Email Address： | mc.ibc@cbs.dk |

http://portal.ruc.edu.cn/ruciss/iss/eduadmini/courseadmin/kcxxxzimg/y3.jpg

http://portal.ruc.edu.cn/ruciss/iss/eduadmini/courseadmin/kcxxxzimg/y4.jpg

English

http://portal.ruc.edu.cn/ruciss/iss/eduadmini/courseadmin/kcxxxzimg/y5.jpg

No pre-requisites other than having English as a working language and general

http://portal.ruc.edu.cn/ruciss/iss/eduadmini/courseadmin/kcxxxzimg/y6.jpg

Lecture, Discussion, Hands-on sessions

http://portal.ruc.edu.cn/ruciss/iss/eduadmini/courseadmin/kcxxxzimg/y7.jpg

(1) Attendance and performance：30%  
(3) Hands-on exercises: 30%  
(4) Final examination：40%

http://portal.ruc.edu.cn/ruciss/iss/eduadmini/courseadmin/kcxxxzimg/y8.jpg

2 credits

http://portal.ruc.edu.cn/ruciss/iss/eduadmini/courseadmin/kcxxxzimg/y9.jpg

Dr. Michael Carl was born in Germany. He is a Professor mso. for Human and Machine Translation at the Copenhagen Business School/Denmark and the director of the Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT) at the Institute for Business Communication. His current research interest is related to the investigation of human translation processes and interactive machine translation. Prior to his position in Denmark, he has been working on machine translation, terminology tools, and the implementation of natural language processing software. Dr. Carl has organized numerous workshops, scientific meetings and panels on translation and translation process related topics and is the organizer of the Translation Process Research summer school at the Copenhagen Business School. He has published more than 150 articles on international conferences, in journals and book chapters and is the co-editor of several edited volumes on machine translation and translation research. Dr. Carl is currently on sabbatical leave at the National Institute of Informatics in Tokyo/Japan.

http://portal.ruc.edu.cn/ruciss/iss/eduadmini/courseadmin/kcxxxzimg/y10.jpg

This summer course targets students of English, Translation, Intercultural Communication and related disciplines. It provides an introduction to translation and translation studies, the history of translation and translation theory, translation technology and translation practice. Hands-on training with licensed software will provide participants with essential state-of-the-art technological skills needed by professional language service providers.

http://portal.ruc.edu.cn/ruciss/iss/eduadmini/courseadmin/kcxxxzimg/y11.jpg

MODULE 1: Introducing Translation Studies  
Lecture 1.1: Translation Studies: discipline or multidiscipline?  
Lecture 1.2: Translation Studies Before the 20th century  
Lecture 1.3: Contemporary Translation Studies Theory  
Lecture 1.4: The Holmes/Toury Map  
MODULE 2: Translation Product and Process  
Lecture 2.1: Research methods in Translation Studies  
Lecture 2.2: The cognitive process of translation  
Lecture 2.3: Introduction to translation process research  
Lecture 2.4: Corpus-based translation studies  
MODULE 3: Translation Technologies  
Lecture 3.1: Computer-Assisted Translation  
Hands-on session for Lecture 3.1  
Lecture 3.2: Introduction to Machine Translation  
Hands-on session for Lecture 3.2  
Lecture 3.3: The CasMaCat/SeeCat workbench  
Hands-on session for Lecture 3.3  
Lecture 3.4: Translog-II experiments: an overview  
Hands-on session for Lecture 3.4

http://portal.ruc.edu.cn/ruciss/iss/eduadmini/courseadmin/kcxxxzimg/y12.jpg

N/A

http://portal.ruc.edu.cn/ruciss/iss/eduadmini/courseadmin/kcxxxzimg/y13.jpg

Baker, Mona, and Gabriela Saldanha (eds). 2009. Routledge Encyclopedia of Translation  
Studies. Second edition. London/New York: Routledge.  
Bermann, Sandra, and Catherine Porter (eds). 2014. A Companion to Translation  
Studies. Malden/Oxford: Wiley Blackwell. Oxford: Oxford University Press.  
Gambier, Yves, and Luc van Doorslaer (eds). 2010-2013. Handbook of Translation  
Studies. 4 vols. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Online at http://www.benjamins.  
com/online/hts/.  
Hermans, Theo. 2014 (1999). Translation in Systems. Descriptive and System-oriented  
Approaches Explained. Abingdon/New York: Routledge.  
Malmkjær, Kirsten, and Kevin Windle (eds). 2011. The Oxford Handbook of Translation  
Studies. Oxford: Oxford University Press.  
Munday, Jeremy. 2012. Introducing Translation Studies. Theories and Applications.  
Third edition. Abingdon/New York: Routledge.  
Pym, Anthony. 2014. Exploring Translation Theories. Second edition. London/New  
York: Routledge.  
Pöchhacker, Franz. 2004. Introducing Interpreting Studies. London/New York: Routledge.  
Saldanha, Gabriela, and Sharon O’Brien. 2013. Research Methodologies in Translation  
Studies. Manchester: St Jerome.  
Toury, Gideon. 2012. Descriptive Translation Studies and Beyond. Revised edition.  
Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.  
Venuti, Lawrence (ed.). 2012. The Translation Studies Reader. Third edition.  
London/New York: Routledge.  
Williams, Jenny, and Andrew Chesterman. 2011. The Map: A Beginner’s Guide to  
Doing Research in Translation Studies. Fifth edition. Manchester: St Jerome.

窗体底端